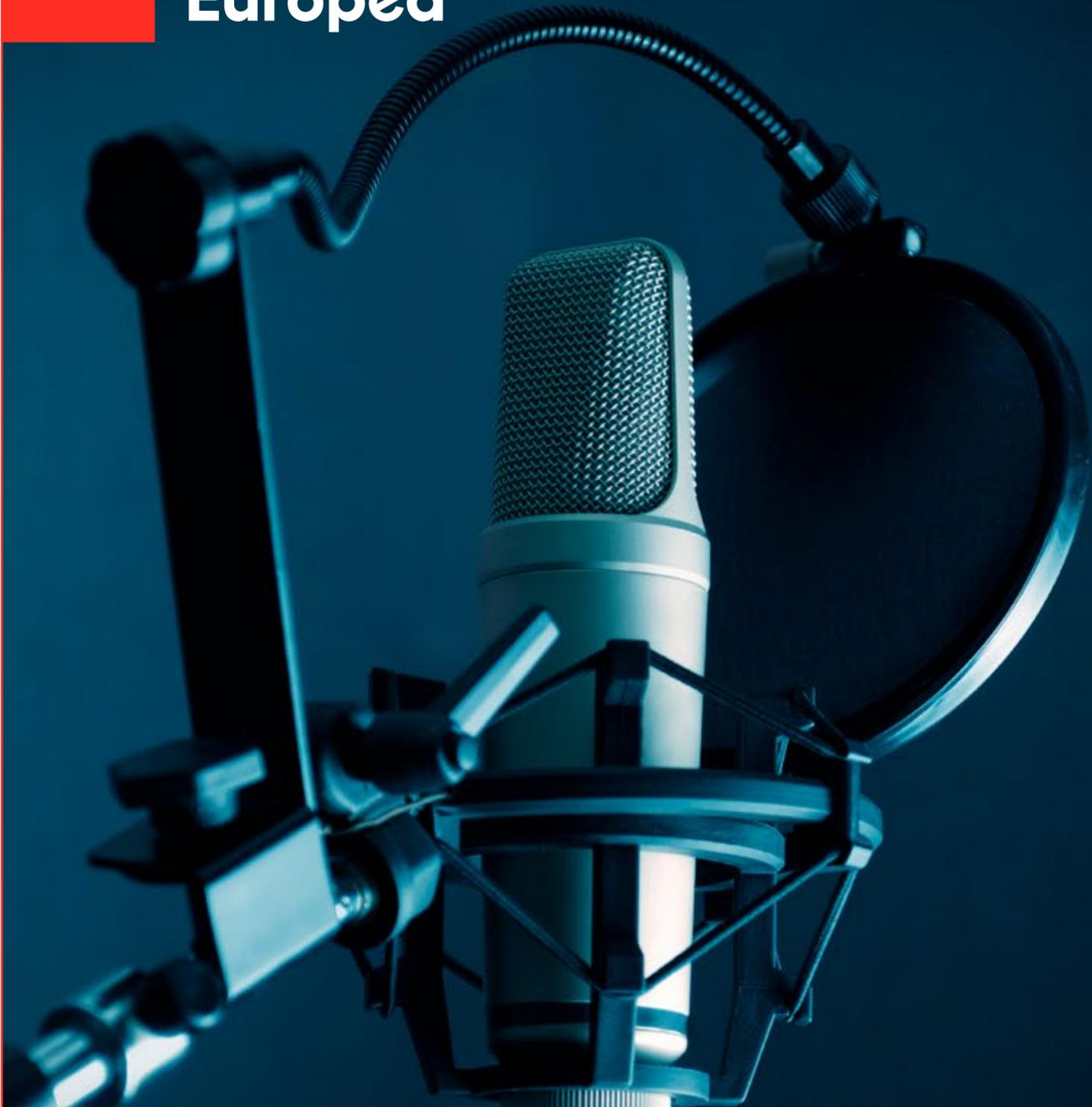




Universidad
Europea



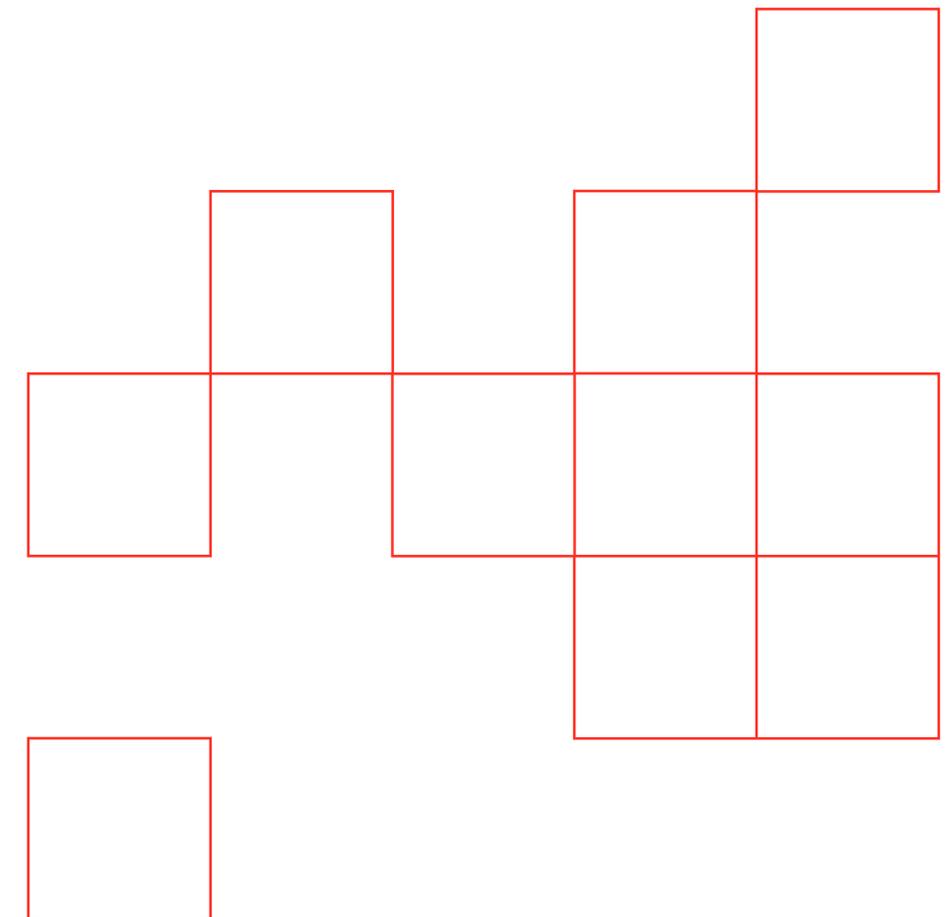
Postgrados

Máster de Formación
Permanente en
Traducción Audiovisual

Ve más allá

Índice

Campus	4	Becas y ayudas al estudio	13
Empleabilidad	5	Proceso de Admisión	14
Escuela de Postgrado Universidad Europea	6		
Titulaciones			
▪ Máster en Traducción Audiovisual	7		



Impulsamos a los que quieren llegar muy alto

Impulsar ese espíritu crítico que te enseña a **pensar** y no solo a estudiar. Eso que te lleva a no parar, a hacer, a crecer y a **experimentar**.

Esa es la esencia de la universidad. Poner tu talento en acción es la mejor forma de evolucionar, aprender y formarte.

La **curiosidad** es esa chispa que te mueve y te hace sacar lo mejor de ti mismo, una y otra vez. Porque **ser exigente** significa tener **ambición** por encontrar aquello que te apasiona, y cuando ya sabes qué es, querer **descubrir nuevas cosas**.

Campus



Madrid. VILLAVICIOSA
INSTALACIONES Y RECURSOS DE VANGUARDIA EN UN ENTORNO EXCEPCIONAL.

Vive una experiencia universitaria única en el mayor de nuestros campus. Con el 33 % de estudiantes internacionales y unas instalaciones dotadas de recursos y tecnología punta.



Madrid. ALCOBENDAS
EMPRESA Y UNIVERSIDAD VAN DE LA MANO.

Un campus que te acerca a la realidad profesional y facilita la inserción laboral a través de convenios y acuerdos con empresas. El punto de encuentro en el que las nuevas iniciativas y mentes más inquietas encuentran su espacio.



Valencia.

CAMPUS EN EL CORAZÓN DE VALENCIA.

Somos la única universidad privada con **ubicación privilegiada en el centro de la ciudad**. Contamos además con Clínica Universitaria Odontológica propia.



Real Madrid.

ESCUELA UNIVERSITARIA REAL MADRID - UNIVERSIDAD EUROPEA.

¿Sueñas con trabajar en lo que realmente te apasiona? Fórmate en la única Escuela de estudios de Postgrado especializada en el deporte. No sueñes, prepárate.



Canarias.

CANARIAS LA OROTAVA Y SANTA CRUZ.

Un entorno inmejorable donde desarrollar al máximo tus capacidades facilitando la empleabilidad y el emprendimiento.



Online.

UNIVERSIDAD EUROPEA ONLINE.

Programas 100 % online: la flexibilidad que necesitas. Fórmate a tu ritmo en una Universidad líder en calidad educativa e innovación.



Empleabilidad



Creamos profesionales

Fiel a su vocación innovadora, y con el objetivo de potenciar tus capacidades y garantizar tu empleabilidad, la Escuela promueve un modelo educativo conectado con el mundo profesional, eminentemente práctico y de alta calidad académica.

Desarrolla lo aprendido en el aula tal como lo harás en tu día a día.

23%

Estudiantes Internacionales.

Lo que enriquece el intercambio de experiencias y las posibilidades de hacer networking global.

89%

Empleabilidad.

Nuestros estudiantes obtienen empleo en menos de 12 meses tras finalizar sus estudios.

69%

Profesorado.

El claustro está compuesto por profesionales que combinan su actividad docente con la práctica profesional.



Certificaciones de la Universidad Europea.



Escuela de Postgrado Universidad Europea

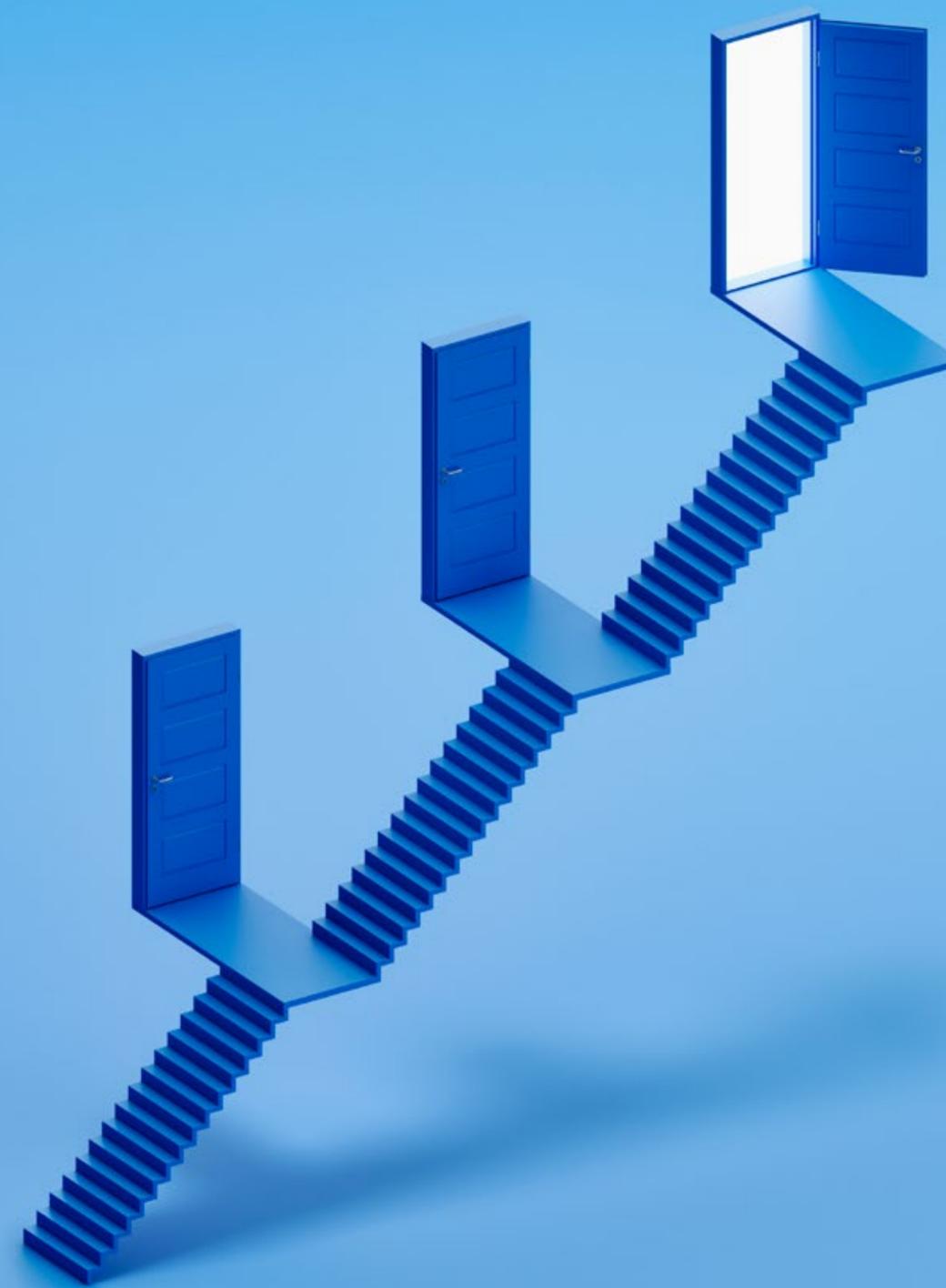
Tu pasión te espera

La Universidad Europea, unifica todos sus estudios de segundo y tercer ciclo bajo una misma marca: la Escuela de Postgrado Universidad Europea.

Esta Escuela integra más de 70 titulaciones estructuradas en 9 áreas de conocimiento que incluyen, Arquitectura, Deporte, Derecho, Diseño, Gaming y Multimedia, Educación, Empresa y Tecnología, Comunicación y Marketing, Salud e Ingeniería.

Entre las titulaciones se incluyen Doctorados y Másteres Universitarios, habilitantes y de especialización, que permiten obtener un título oficial válido en todo el Espacio Europeo de Educación Superior.

También es posible realizar Másteres y Programas de Experto, títulos propios de la Universidad Europea adaptados a tus necesidades concretas para conseguir el éxito en el mercado laboral.



Máster de Formación Permanente en Traducción Audiovisual

Realizarás prácticas reales en estudios de doblaje y subtitulación.

Aprende todas las técnicas para convertirte en traductor de productos audiovisuales (películas, series...): doblaje, subtitulación, subtitulación para personas sordas, audiodescripción, traducción de videojuegos, utilizando todos los medios técnicos disponibles y realizando prácticas reales en estudios de doblaje y subtitulación.

La formación está orientada a la práctica, donde profesionales de la traducción audiovisual acuden a nuestras aulas y presentan casos reales en los que, en grupo, debes analizar, debatir, resolver y plantear alternativas.

Realizarás prácticas reales de traducción en estudios de doblaje y subtitulación en las que estarás en contacto con profesionales del área (traductores, técnicos, actores).

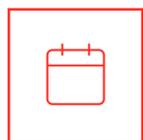
El Máster en Traducción Audiovisual de la Universidad Europea cuenta con un curso específico de doblaje y locución impartido por dobladores profesionales para ponerte en la piel de los actores y actrices de doblaje y entender el sentido de su trabajo.



UBICACIÓN
Valencia



MODALIDAD
Presencial



COMIENZO
Octubre



DURACIÓN
10 meses



IDIOMA
Español



¿Qué nos hace diferentes?

Máster de Formación Permanente en Traducción Audiovisual

Autoedición de subtítulos y Voice-Over

Confecciona un portfolio personal con un producto subtulado y doblado como tarjeta de visita para futuros clientes.

Live subtitling

Este es el único máster en España en el que aprendes esta modalidad.

Curso de locución y doblaje

Curso específico de doblaje y locución impartido por dobladores profesionales para ponerte en la piel de los actores y actrices de doblaje y entender el sentido de su trabajo.

Pitches

Al final del máster, presenta tu trabajo ante empresarios relevantes del sector.



Plan de estudios

Máster de Formación Permanente en Traducción Audiovisual

MÓDULOS

MÓDULO I. Introducción a la Traducción Audiovisual (TAV)

- Introducción a la localización de contenidos audiovisuales: modalidades, mercado, clientes, tendencias.
- Una mirada al presente y futuro de la subtitulación: uso de la inteligencia artificial, la traducción automática, el reconocimiento de voz y el *cloud computing* para ser más productivos.
- Tecnologías e innovación en accesibilidad a la comunicación.
- Introducción al análisis fílmico: recursos de puesta en escena, en cuadro y en forma.
- Derechos y obligaciones del traductor audiovisual. Presentación de ATRAE.

MÓDULOS

MÓDULO II. Corrección lingüística para la TAV

- Castellano aplicado a la TAV: traducción de dialectos de época, de dialectos geográficos, registros, sociolectos.
- La traducción de la jerga científica en la TAV.
- Intertextualidad.
- Aspectos profesionales de la TAV: preguntas y respuestas sobre el mundo laboral.
- Control de calidad en la traducción para el doblaje.

MÓDULO III. La traducción y la adaptación para el doblaje

- El doblaje como modalidad de TAV: procesos, materiales y tareas; formatos de los guiones originales.
- Problemas de la traducción para el doblaje: el doblaje en la nube, la variación lingüística, la traducción del humor.
- La traducción para TV: animación, voces superpuestas (documental, *reality*) y ficción.

MÓDULOS

MÓDULO IV. La subtitulación convencional

- Introducción a la subtitulación: restricciones espacio-temporales, localización, estrategias y tipos de subtítulos.
- Subtitulación práctica con *Oona*: convenciones, reducción textual, segmentación y separación de líneas, puntuación y pautado en inglés y español.
- Subtitulación para festivales de cine: introducción y ejercicios, desafíos específicos, manejo de los códigos de tiempo, práctica *offscreen* (o electrónica).
- Subtitulación práctica con *Subtitle Edit*: creación, edición y pautado.
- Subtitulación desde el punto de vista técnico: formato e incrustado de subtítulos, tasas de fotogramas y subtitulado creativo.



Plan de estudios

Máster de Formación Permanente en Traducción Audiovisual

MÓDULOS

MÓDULO V. La subtitulación para personas sordas (SPS)

- La SPS explicada por personas sordas.
- Introducción a la SPS y personas con discapacidad auditiva: normativas, convenciones y ejercicios.
- SPS desde el punto de vista técnico: manejo de *Subtitle Workshop*, *Aegisub* y *BlackBox*; práctica de identificación de caracteres, posicionamiento y reducción del texto.
- Ejercicios prácticos de información contextual, música y canciones.
- Subtitulación en directo para teatro.
- SPS creativa.

MÓDULO VI. La audiodescripción para ciegos (AD)

- Introducción a la AD.
- Convenciones, normas y análisis de AD profesionales.
- La AD desde el punto de vista técnico: AD en obras de ficción para TV o cine, AD en el teatro, la lírica, la danza y los museos.
- Aspectos prácticos: el mercado laboral, tarifas y condiciones de trabajo.

MÓDULOS

MÓDULO VII. Localización de videojuegos

- Introducción a la localización de videojuegos: evolución, terminología, localización y el modelo GILT.
- Adaptación y transcreación: adaptación cultural, traducción del humor, creatividad en la localización, referentes culturales, juegos de palabras y rimas.
- La localización desde el punto de vista técnico.
- Tipos de videojuegos y sus procesos.
- Problemas específicos de la localización de videojuegos.
- Aspectos prácticos: puertas de acceso al sector, tipos de clientes y el trabajo cotidiano de traducción y revisión.

MÓDULOS

MÓDULO VIII. Proyecto de fin de máster

- Creación de un portfolio consistente en traducir material audiovisual (un fragmento de un largometraje, un cortometraje) en las cuatro modalidades principales de TAV: doblaje, subtitulación, SPS y AD. Es un proyecto de traducción y memoria diferentes, útil para presentarse a entrevistas de trabajo.
- Pitch: otra manera de entender una defensa: mostrar y defender el portfolio antes empresarios y expertos del sector.

MÓDULO IX. Prácticas en Empresas

- 100 horas de estancia en empresas.
- Memoria de prácticas.



Empleabilidad

Máster de Formación Permanente en Traducción Audiovisual

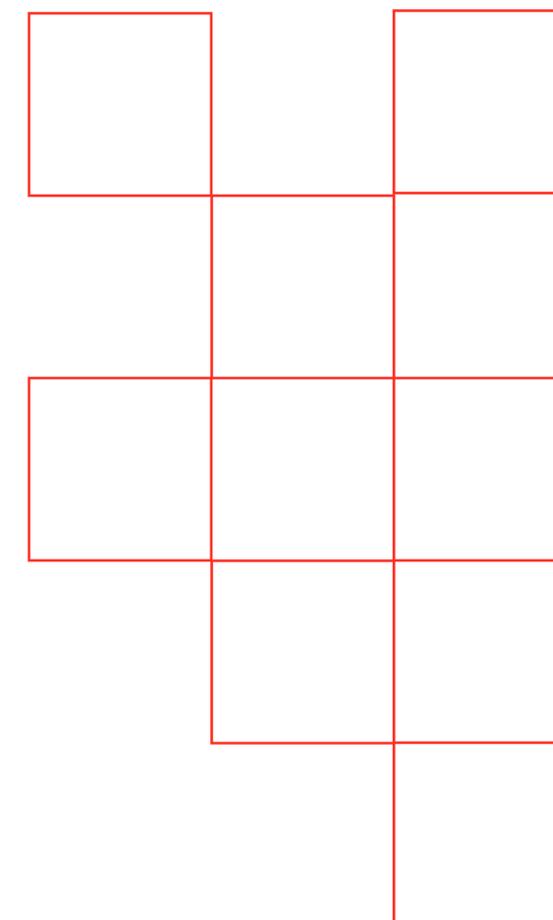
Dirigido a

Graduados y estudiantes de último curso de Traducción, Filología, Comunicación Audiovisual, Publicidad, Periodismo, así como profesionales con buen dominio de al menos dos idiomas. Personas con pasión por los idiomas y a las que les atrae la traducción audiovisual en alguna de sus especialidades (doblaje, subtitulación, subtitulación para personas sordas, etc).

Prácticas

Realiza prácticas reales en estudios de doblaje y subtitulación (AC Estudis, Bbo Subtitulado, Traducciones Imposibles...) en las que estarás en contacto con profesionales. Además, haz un curso de doblaje y locución que te permitirá ampliar tus perspectivas profesionales en AC Estudis.

Empresas colaboradoras



También podría interesarte...

Máster de Formación Permanente en Traducción Audiovisual

De la mano de los mejores profesionales

“Este Máster se planteó con el objetivo de que los estudiantes logren un nivel profesional de traducción audiovisual al finalizar el mismo. Tras varios años de experiencia, podemos afirmar que lo hemos logrado tanto gracias a nuestro magnífico claustro formado en un equilibrio perfecto por profesores académicos y profesionales en activo, como a la estrecha relación con empresas del sector.”

Eivor Jordà Mathiasen
Directora del Máster
en Traducción Audiovisual

La opinión de nuestros alumnos

“En este Máster se unen los mejores profesionales de la docencia y del gremio para enseñarnos lo mejor del trabajo del traductor. Con este máster en traducción audiovisual la Universidad Europea nos da la oportunidad de aprender a ser los mejores profesionales del sector con un programa completísimo y acompañados por un claustro impecable.”

Amanda Malia
Alumna del Máster
en Traducción Audiovisual



Becas y ayudas al estudio

La flexibilidad que necesitas

Es un compromiso de la Universidad Europea de Valencia que el importe de los estudios no sea un obstáculo para acceder a una enseñanza de calidad.

Consulta con un asesor para conocer todas las opciones de las que dispones:



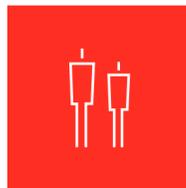
Flexibilidad de pago



Ayudas por continuación de estudios



Ayudas por simultaneidad de estudios



Ayudas por tener un familiar en la UEV



Becas oficiales

Conocimiento sin barrera

La formación es una de las mejores inversiones que puedes hacer en tu vida.

¡Que nada te detenga!

Ve más allá



Proceso de Admisión

Documentación

El proceso de admisión para los programas de la Escuela de Postgrado de la Universidad Europea está abierto durante todo el año, aunque la inscripción en cualquiera de los programas está supeditada a la existencia de plazas vacantes.

Si quieres un asesoramiento personalizado por parte del equipo de Admisiones de Postgrado, puedes dirigirte a nuestro campus universitario en Valencia, o contactar con nosotros a través de:

Teléfono (+34) 96 104 38 83 o en el correo electrónico postgrado.valencia@universidadeuropea.es

Después de informarte deberás aportar la documentación requerida:

- Copia del DNI o NIE.
- CV.

El equipo de admisiones te orientará en tu futuro profesional y concertará una entrevista con el director de tu titulación para evaluar tu candidatura.

Reserva de plaza

Es recomendable que hagas tu reserva en un plazo de 7 días naturales desde que recibes la confirmación de admisión.



Asesoramiento personalizado



Envío de solicitud y documentación



Entrevista con director del máster



Confirmación de la admisión



Formalización de reserva y matrícula





**Universidad
Europea**

**¿Hasta dónde
puedes llegar?**

Hasta donde quieras.

Ve más allá



Universidad Europea de Madrid.

Campus de Villaviciosa de Odón.

C/ Tajo, s/n, 28670.

Villaviciosa de Odón, Madrid.

Campus de Alcobendas.

Av. Fernando Alonso, 8, 28108.

Alcobendas, Madrid.

Teléfono: (+34) 91 740 72 72

Atención al estudiante: (+34) 91 414 66 11

Universidad Europea de Valencia.

Paseo de la Alameda, 7, 46010.

Valencia.

Teléfono: (+34) 96 104 38 83

Atención al estudiante: (+34) 96 104 38 80

Universidad Europea de Canarias.

Campus de La Orotava.

C/ Inocencio Garcia, 1, 38300.

La Orotava, Tenerife.

Teléfono: (+34) 92 209 70 91

Atención al estudiante: (+34) 92 298 50 06

Instalaciones Santa Cruz de Tenerife.

Calle Valentín Sanz, 22, 38002.

Santa Cruz de Tenerife.

Teléfono: (+34) 92 244 26 31

Atención al estudiante: (+34) 92 244 26 34

Teléfono general inglés y español:

(+34) 91 740 72 72



universidadeuropea.com

